第一图书网, tushu007.com

# <<《诗经》英译研究>>

## 图书基本信息

书名：<<《诗经》英译研究>>

13位ISBN编号：9787513018319

10位ISBN编号：7513018316

出版时间：2013-4

出版时间：知识产权出版社

作者：梁高燕

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com



## 内容概要

《英译研究》英译研究是一个极富潜力和挑战性的研究对象，《英译研究》是作者近年来翻译研究的一个阶段性成果，也是对《诗经》英译的深入思考和总结。
目前，国内出版的同类专著只有青岛科技大学外国语学院李玉良副教授2007年出版的《（诗经）英译研究》。
李教授的书是以《诗经》英译的宏观研究为主，而《英译研究》主要侧重《诗经》英译的微观研究。
《英译研究》注重翻译实践研究，主要进行了《诗经》翻译学和名物学视角下的英译及《诗经》中文化因素的翻译研究，并侧重研究了汪榕培教授与潘智丹教授的《英译（诗经’国风）》。

第一图书网, tushu007.com


## 作者简介

梁高燕，太原科技大学外国语学院讲师，山西省翻译协会会员。
多次受到校级和省级表彰，笔译成果五十余万字。
高校任教七年来，主要研究领域是典籍翻译、翻译批评、中西诗学和跨文化交际研究。
近年来先后在《亚洲英语》（国际刊物）、《山东社会科学》（CSSCI来源期刊）、《中北大学学报》、《南华大学学报》、《云南农业大学学报》等国内外学术刊物发表论文十余篇，其中核心期刊论文四篇，合译学术专著一本。
目前参与省级科研项目两项，校级科研项目两项，曾多次参加国际、国内学术会议并发表论文。

# <<《诗经》英译研究>>

## 书籍目录

第一章 翻译概述 第一节 翻译的定义 第二节 翻译的起源和发展 第三节 翻译的“名”和“实” 第四节 翻译的分类 第二章 《诗经》英译研究的意义和现状 第一节 《诗经》英译研究的理论意义和实践价值 第二节 《诗经》英译研究的当代意义 第三节 国内的《诗经》英译研究 第四节 国外的《诗经》英译研究 第五节 《诗经》英译研究存在的问题及研究趋势 第三章 文学翻译研究与《诗经》英译 第一节 文学翻译 第二节 文学翻译、翻译批评与文学翻译批评 第三节 从文学翻译角度看《诗经》英译 第四章 典籍翻译研究与《诗经》英译 第一节 典籍翻译概况 第二节 典籍翻译的现状、问题与对策 第三节 从典籍翻译角度看《诗经》英译 第五章 翻译研究视角关照下的《诗经》英译 第一节 《诗经》英译史研究 第二节 《诗经》英文译本及其研究 第三节 《诗经》英译的文本研究 第四节 《诗经》不同诗篇的英译研究 第五节 《诗经》英译的译者研究 第六章 《英译（诗经·国风》研究 第一节 汪榕培教授与《诗经》英译 第二节 《英译（诗经·国风）》的翻译背景 第三节 《英译（诗经·国风）》的翻译标准 第四节 《英译（诗经·国风）》的翻译策略 第七章 文学研究视角关照下的《诗经》英译 第一节 《诗经》中文学意象的英译研究 第二节 《诗经》中叠音词的英译研究 第三节 《诗经》英译批评 第八章 名物学视角关照下的《诗经》英译 第一节 《诗经》中植物类名物的英译 第二节 《诗经》中动物类名物的英译 第三节 《诗经》中服饰类名物的英译 第九章 跨文化视角下的《诗经》英译研究 第一节 文化生态学的视角 第二节 文化生态学视角下的《诗经·国风》桑意象研究 第三节 跨文化视角下《诗经》英译研究 第十章 当代推进《诗经》英译研究的思考 第一节 关于《诗经》英译研究内容的思考 第二节 关于《诗经》英译研究方式、方法的思考 第三节 关于《诗经》英译研究趋势的思考 主要参考文献

## 章节摘录

版权页： 插图： 翻译过程中为了准确地翻译花草树木、飞禽走兽的名称，他请教了日本的学者和生物学家，甚至查阅了《本草纲目》，由此可见其严谨的治学精神、翻译过程的艰辛及其不辞劳苦的精神。
（二）半形似型（韵体）：指形式上（字数、行数、押韵）尽量保持原作特点的译作。
William Jennings的译本是《诗经》韵体译文的代表。
其译作导言中分析了《诗经》原诗的字数和行数、原诗的押韵方式。
他努力保持与汉语原诗的外在形式一致，特别是在用韵上。
（三）神似型（自由体）：因其译者身份多为诗人，所以其译作特点是强调“以诗译诗”，不拘泥于诗歌原有的形式和具体意象，有时可突破原有意象限制进行意象重塑。
Ezra Pound译本是典型代表，他翻译《诗经》的原则与其创作诗歌的原则和诗学主张一致：提倡具体，避免抽象；形式上要允许连行，不要切成一行行；要精炼，不用废字，不用修饰，不用诗采用叙述、描写等等。
他翻译《诗经》更像是创作自己的诗歌。
（四）半形似型（无韵体）：Arthur Waley的译本是“无韵体”译本的代表。
其特点是每行译诗中含有一定数目的重读音节和不定数目的非重读音节。
有时采用颠倒词语顺序的译法以求协调韵律，有时增删词或更改原诗意义。
（五）神形皆似型：指译作完美传神地表达了诗歌原作的思想内容和形式美感。
这是一种近乎“理想”的译本，因而对译者的要求最高，几乎是“不可能完成的任务”。
要达到译作与原作“神形皆似”，译者必须能够“得意忘言”，能够传达“言外之意”，创造“意外之境”，能让读者体会到“诗外有画”、“诗外有声”之妙。
汪榕培教授认为许渊冲先生所译的《诗经》在神形皆似方面登峰造极，是全译本《诗经》中的佼佼者。
目前，《诗经》译本研究集中在上述全译本。
对选译本研究集中在汪榕培、任秀烨的《诗经》中英文版英译《诗经·国风（The Regional Songs fromthe Book of the Poetry）（辽宁教育出版社，1995年出版）。

## 编辑推荐

《英译研究》的研究方式突出交叉学科研究，注重结合《诗经》译本的点、线、面研究，重点强调《诗经》翻译过程中的文学性、史料价值和文化价值。
《英译研究》的突出特色是从微观方面入手讨论了文学、名物学和翻译学以及跨文化、视角下的《诗经》英译研究。

第一图书网, tushu007.com



## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com